

東非以馬語譯經項目報告

2019 年度（2019 年 3 月至 2019 年 9）：

團隊計劃先集中翻譯名為「聖經小故事」的智能手提電話應用程式。這個程式把聖經由舊約至新約，包括創世記至耶穌的救贖編寫成五十個小故事。故事短小，文字簡單，配上彩色插圖和語音檔，讀者可一面聽一面看著正閱讀的句子變色，有助他們學習閱讀，理解故事中的意思。盼望這五十個小故事能幫助族人提升閱讀能力，更好了解舊約故事和好消息，有助閱讀聖經。

2019 年間，團隊完成第 1 至 15 個故事的翻譯與錄音工作，並且將其順序排印，插入圖像，打印二十份副本。

另外，團隊也開發以馬語識字材料。他們翻譯好數字書和字母書，將字母書錄音；並且排版，在數字和字母書中插入圖像，打印二十份。他們還為這兩本書創建手提電話應用程式，可以同時顯示圖像和語音檔。

團隊也花了一些時間整理以馬語。他們將拼寫和語法系統化，區分以馬語中具有相似含義的單詞，也將書寫數字的方式系統化，預備以馬族日後能夠閱讀翻譯好的「聖經小故事」。

項目經費：

2019 年項目支出為港幣\$58,589.26。

2019/2020 年度（2019 年 10 月至 2020 年 9 月）：

因新型冠狀病毒疫情，以及電力和互聯網不穩定，這年度的工作效率受阻。

受疫情及其周圍地區的戰亂影響，以馬語譯經員無法在夏季返回村落。團隊則繼續透過電腦遙距進行翻譯工作，這方面未受太大影響，他們完成「聖經小故事」第 16 至 42 個故事的翻譯工作、第 16 至 25 個故事的團隊修訂、第 1 至 10 個故事的回譯。

就以馬語的書寫，團隊也將拼寫系統化，區分以馬語中具有相似含義的詞彙，覆核一些關鍵詞。

項目經費：

2020 年項目支出為港幣\$58,500.00。

2020/2021 年度（2020 年 10 月至 2021 年 9 月）：

感恩團隊可以繼續用電腦遙距工作，故疫情對工作的影響不大。不過，因着沙塵國的電力和互聯網供應不穩，食水和麵包短缺，仍然影響了工作進度。

團隊於 2021 年中完成「聖經小故事」五十個故事的翻譯，下半年完成所有故事的團隊審查，在完成審查後也為所有故事進行錄音。他們也印刷三十本書，帶回家鄉進行社區檢查。

團隊在年中也開始路加福音的翻譯工作，現時翻譯好 1 至 15 章的初稿。

項目經費：

2021 年項目支出為港幣\$79,662.5。

2021/2022 年度（2021 年 10 月至 2022 年 12 月）：

感恩團隊可以繼續用電腦同步連線遙距工作。可惜主力翻譯員小馬在 2021 年 11 月因病突然離世，除了痛失同工，亦令人擔心翻譯工作的進展。幸好餘下的兩位翻譯員願意擔起小馬的崗位，努力提升自己的閱讀和寫作能力。但是，2022 年中，翻譯員老馬因身體情況日差，要到鄰國醫病，餘下唯一的翻譯員卡馬和 T 工作，只是沙塵國生活環境艱難，卡馬亦不時生病。

此外，沙塵國的政治環境很不穩定，社區常有衝突，互聯網亦經常被刻意中斷。全球的能源和物品價格上升，也直接影響沙塵國，電力供應不穩之餘，日用的糧食也受影響，令翻譯員的生活越來越艱難。雖然種種原因難免影響工作進度，但感恩團隊本年度仍完成了以下工作：

翻譯

1. 已完成「聖經小故事」五十個故事的審查。
2. 已完成路加福音一至十七章的翻譯。

出版

1. 五十個「聖經小故事」的錄音剪輯，並放進手機應用程式。
2. 三百本彩色印刷的「聖經小故事」。

項目經費：

2022 年項目支出為港幣 \$56,810.0。

2023 年度（2023 年 1 至 12 月）：

年初翻譯員卡馬帶著三百本「聖經小故事」回家鄉和族人分享，他們很高興看見自己文字寫成的書本，他們對如何跟從神的內容特別感到興趣。

自主力翻譯員小馬於 2021 年 11 月因病突然離世後，團隊一直希望有新的翻譯員加入。年初，團隊物色到一位族人，盼望他可以成為翻譯員，他們便打算在覆核路加福音時，讓這位族人加入，以便在過程中看看他是否適合。

可惜，2023 年 4 月，沙塵國突然爆發內戰，內外通訊困難，整個首都陷在戰事中，所有工作被迫暫停。母語譯經員老馬和卡馬（及他們的家人）均因戰況顛沛流離，感恩幾折騰後，暫時平安棲身其他地區，重啟部分工作。

團隊於此年度完成了路加福音 18 至 21 章的翻譯。

項目經費：

2023 年項目支出為港幣 \$62,480.00。

2024 年度（2024 年 1 至 12 月）：

2024 年，沙塵國的內戰仍然持續，翻譯團隊成員流離失所，需要尋找安全而經濟上可以負擔的地區落腳，其中一位翻譯員更需要長期洗腎，團隊的日常生活實不容易。

感恩《耶穌傳》電影的錄音，終於可以開展。伙伴機構願意派員至鄰國協助錄音，我們過去已翻譯了的對白終於大派用場。久經折騰下，母語翻譯員到達鄰國展開錄音，他們也招募了十九名以馬人聲演不同的角色，其中十六名是穆斯林。經過多方的努力，錄音和檢查在年底已完成，期待在伙伴機構的剪接和混音後，以馬語《耶穌傳》可以面世！

當團隊稍為安頓時，仍用電腦同步連線遙距工作。2024 年的翻譯進度如下：

1. 完成路加福音的檢查
2. 完成雅各書的初稿
3. 正在翻譯提多書的初稿

項目經費：

2024 年項目支出為港幣\$110,698.00。